



(11) 著庸金

# 刀 鸞 鴛

那少女舉刀半空，作勢欲落，蓋一鳴裂嘴一笑，毫不閃避。那少女道：「好！你們四人武藝平常，義氣卻重，算得是好漢子，我饒了你們吧。」說着收刀入鞘。四人喜出望外，大是感激。蓋一鳴道：「請問姑娘尊姓大名，我們太岳四俠定當牢記在心中，日後以報不殺之恩。」那少女聽他仍是口口聲聲稱「太岳四俠」，絲毫不以為愧，忍不住又是格的一笑，說道：「我的姓名你們不用問了。我倒要問你們，幹麼要搶我的坐騎？」

蓋一鳴道：「今年三月初十，是晉陽大俠蕭半和的五十誕辰……那少女聽到蕭半和的名字，微微一怔，道：「你們識得蕭老英雄麼？」蓋一鳴道：「我們不識蕭老英雄，只是素來仰慕他老人家的英名，算得是神交已久，要乘他五十誕辰前去拜壽。說來慚愧，我們四兄弟少了一份賀禮，上不得門，因此……便……所……以……這……個……那少女笑道：「原來你們要搶我坐騎去送禮。這容易。」說着從頭上拔下一枚金釵，說道：「這雙金釵給了你們，銀上這顆明珠價值錢，你們拿去作賀禮，蕭老英雄一定喜歡。」說着一提馬韁，那駿馬四蹄翻飛，遠遠去了。

蓋一鳴手持金釵，但見銀上顆明珠又大又圓，寶光燦然，四俠雖然不大識貨，卻也知道是一件希世之珍。四俠呆望着這顆明珠，都是歡喜不盡。道遠道：「這位姑娘慷慨豪爽，倒是我輩中人。」蓋一鳴道：「大哥料事如神，言之有理。」

那少女坐在甘亭鎮汾安客店的一間小客房裏，桌上放着一把小小酒壺，壺裏裝的是天下馳名的汾酒。這甘亭鎮在晉南臨汾縣與洪洞縣之間，正是汾酒的產地。可是她只喝了一口，嘴裏便辣的又麻又痛，這酒實在並不好喝。爲什麼爹爹卻這麼喜歡？爹爹常說：「女孩子不許喝酒。」在家中得聽爹爹的話，這次一個人偷出來，這汾酒非得好喝上一壺不可。但要喝乾這一壺，可還真不容易。她又喝了一口，自覺臉上有發熱，伸手一摸，竟是有些燙手。

隔壁房裏的鏢客們卻是你一杯，我一杯的不停乾杯，難道他們不怕辣麼？一個粗大的嗓子叫了起來：「夥計，再來三斤！」那少女聽着搖了搖頭。另一個聲音說道：「張兄弟，這道上還是把細些的好，少喝幾杯！江湖上有言道：『手穩口也穩，到處好藏身。』」待到了北京，咱們再痛痛快快的大醉一場。」先前那人笑道：「總鏢頭，我聽你也是穩得過頭了。那四個點子胡吹一輪什麼太岳四俠，就把你嚇得……嘿……夥計，快打酒來。」

(11) 金巴

# 秋 春 家

「三弟底話很有道理，琴妹，就這樣決定吧。」覺民鼓勵地說。

「我現在決定了一件事，」琴底臉上忽然閃過一道光輝，依然恢復了活潑剛毅的樣子，然後又堅決地說：「我知道一件事業，一個改革底成功，是需要不少的犧牲來作代價的。現在就讓我來作一個犧牲罷。」

「你有這樣的決心，事情一定成功。」覺民安慰地說。

琴微微笑了一下，依舊用堅決的調子說：「成功不成功，沒有甚麼大關係。總之，我要試地一下。」琴底兄弟兩人帶着讚嘆的眼光望着她。

隔壁房裏的鏢客們，是九下。

琴理了理髮髻，說：「我該走了，那四圍牌該完了。」她說着便向外面走，又回頭帶笑招呼他們：「有空到我家裏來玩，我一天在家空閒得很。」

「好，兩人齊聲應道。他們把她送了出門，看着她底背影進了上房，然後回轉來。外面的空很冷，可是一回到房裏人又覺得暖和了。弟兩個人心裏都很暖。

「琴真是一個勇敢的女子，」覺民想起了琴，不覺開口發出這樣的讚語。他還沉溺在幻想中，過後又忽然說：「像琴那樣活潑的女子，也有她底痛苦，真想不到。」

「是的，每個人都有自己底痛苦，我也有。」覺慧答應時，說到後一句話忽然住了口，好像說了甚麼不願意說的話。

「你也有痛苦？你底痛苦是甚麼？」覺民驚訝地問。

覺慧臉紅着，急急分辯道：「沒有甚麼，我不過說着玩的！」

「姑太太底轎子！」外面有人在叫，這是鳴鳳底清脆的聲音。

在街中響着鑼聲，沉重而悲愴，二更鑼敲了。

夜死了。電燈也熄了。黑暗統治着這一大公館。電燈死時發出的那一陣淒慘的叫聲還在空中響着，雖然聲音是低微的，卻是無所不在，便是屋角裏也似乎有極其低微的哭泣。歡樂的時期已過去了，現在是悲涼的時候了。

人們都睡下來，卸下了白天裏所戴的面具，結算這一天的總帳。他們打開了自己底內心，把秘密展露給自己看，發現了自己底靈魂底一隅，那隱秘的一隅。他們悔恨着，悲泣着，爲了這天的浪費，爲了這天的損失，爲了這天的痛苦生活。自然，人們中也有少數得意的人，可是他們已經滿意地睡熟了，剩下那些不幸的人，失望的人在不自覺的被窩裏悲泣自己底命運。無論是在白天或黑夜，世界都有着兩個不同的面相，爲着兩種不同的人而存在。

有誰皺一皺眉頭，不算是好漢！」說着走到道遠子身旁，直挺挺的一站，竟是引頸待斃。

**永利汽車修理廠**  
AUTO-MEDIC LTD.  
專家修理 廿五年經驗  
價錢公道 服務周到  
1408 Clark Dr.  
Vancouver, B. C.  
Tel. 254-0041

**雄記油漆**  
電話：327-2335  
專門承接內外油漆  
裝修工程  
商舖、住宅、工廠  
長期、短期、包工包料  
價格公道、服務周到

**私家車及貨車租賃**  
馮穎忻主理  
Better Car RENTAL AGENCY  
Ian Fong Gen. Man.  
996 W. Broadway Vancouver, B.C. V5Z 1K7  
7472-6th Street Burnaby, B.C.  
Tel: 732-1396 Tel: 522-1671  
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

**HILLCREST PLUMBING**  
本公司最近購入大量破產公司存貨，以八折至五折向顧客推銷一級三件頭浴具，原價\$388只售\$225。人人都喜歡買平貨！聘有華人售貨員服務。  
**喜路嘉市水喉店**  
212 E. 17th Ave. 879-5301 255-8244  
1447 Commercial Drive

**金星裝飾工程公司**  
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.  
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4  
裝飾設計中國式酒樓飯店，庭園住宅。供應新款及仿古之喜慶建築裝飾品。  
歡迎各地來函垂詢

**DOWNTOWN TOYOTA**  
1290 Burrard St. Van BC  
81年 COROLLA 大特價  
代理豐田汽車 TOYOTA  
附設舊車買賣部，代辦貸款及車牌執照，凡買車者可獲特別折扣  
KEN CHEUNG 張景忠  
PHONE 682-8881

**宏海裝修**  
舖屋、土庫、露台、房屋、建築、裝修。  
內外油漆，專業補漏精工換瓦面  
免費估價電話：二九一，九八六一  
英皇電器修理工程  
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。  
日夜應命。  
電話：二九一，五八七八余鴻智洽

**專門起屋**  
新昌建築工程公司  
兼開新屋土庫  
全部鬼佬技工  
政府合法牌照  
起貨捷快妥當  
參加我們的起屋計劃，可爲你節省二萬元  
電話：253-1391

**Harry James Agencies Ltd.**  
Insurance and Real Estate  
606 Main St., 684-1377  
代理  
汽車保險、房屋樓宇、商業各項業務。  
公平妥當  
專人指導  
歡迎垂詢

**鋪花打片**  
遷舖新址啓事  
蓮花電裝所隔鄰  
Pender Florist  
529 E. Hastings Street  
Vancouver, B.C. V6A 1P9  
Tel. 254-1113  
無任歡迎  
花籃花牌  
花圈花牌  
花籃花牌  
花圈花牌  
盆栽時花  
結婚花球  
新設計  
花籃花牌  
花圈花牌

**起屋裝修**  
一標級建築公司  
免費估價  
大水電工程  
小水電工程  
保君滿意  
君滿意  
電話：420-7479 (日夜) 潘洽  
299-9222 (英語)

**裝修工程**  
周先生  
電話：253-9651  
321-4750  
內外油漆  
水電安裝  
露台車房  
房屋改建  
土庫間格  
房屋改建  
土庫間格

**成功建築工程公司**  
專門  
房屋改建  
土庫間格  
承接新屋  
免費估價  
歡迎電詢  
電話：876-3093 或 876-9087

**加拿大永康人壽保險公司**  
The Citadel Assurance  
722-601 W. Broadway  
Van. B.C. V5Z-4C2  
Re: 324-2039  
Bus: 373-6421  
Quon Eng  
華人代理伍偉權  
對熱誠研究二十多年之經驗，對各類保險均有不同，凡對兒女、大學教育準備金、家庭保險、房屋抵押、疾病和意外保險人息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意保險等各種保險，如蒙賜詢，請電話洽詢。

**好代價眼鏡公司**  
TRU-VALUOPTICAL  
CONTACT LENS CENTRE  
隱形眼鏡 硬片 \$59.99  
硬片 \$49.99  
軟片 \$49.99  
時款舒適  
顧客注意：好代價眼鏡公司，是正式眼鏡店。  
自己選擇眼科醫生驗眼  
本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務  
配鏡精細準確，服務妥善。  
請撥電話約定時間  
星期一至星期五九點半至五點半  
星期六九點至五點  
833 W BROADWAY  
VANCOUVER B.C.  
PH. 873-3941  
873-2512

**活氏傢俬電器公司**  
WOSK'S LTD.  
62 W. Hastings St.  
Vancouver, B.C.  
Phone: 685-0111  
本公司經營四十年，現擴充營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝。茲爲便利起見，特聘請金榮君 (Mr. Jimmy Yuen) 爲各店服務。  
本號專營各名廠彩色電視機、電風扇、雪櫃、洗衣機、磁碗機、家庭用具、椅檯、床、地氈、其他各種傢俬具俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與金榮君用華語接洽，極表歡迎。

**曹振興**  
政府合法牌照  
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。  
一切工作 保君滿意  
Johnny Chow Plumbing  
959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C.  
Phone: 876-2057 876-6872  
**職怡裝修**  
電話：254-8967  
承接裝修  
做木油漆  
土庫間格  
房屋改建  
晒台車房  
免費估價

**亨記油漆**  
電話：874-1984 日夜  
430-6013  
免費估價  
小型裝修  
浴室花磚  
牆紙牆畫  
內外油漆  
專門承接  
油漆做木、土庫間格  
水喉潔具、露台車房  
電器電爐、新換水瀾  
大小工程，無任歡迎  
平、快、靚  
電話：八七四一八四六三  
**富劉**  
承接裝修  
油漆、土木工程  
地址：636 E. 14 Ave  
新電話：879-4389  
中西美術廣告裝飾公司  
中西美術·商業招牌  
圖案壁畫·裝飾設計  
唐宇文  
曾受高級中西美術教育  
日夜電話：873-5609  
或 879-4826  
STANDARD SIGNS & DESIGN



**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET  
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C.  
黃如柏 Office: 736-3831  
PAK Y WONG Res. 271-2542

**Canada Permanent Trust**  
百萬能實業公司  
高字樓 682-6611  
住家 321-9831

**Florio Yuen 阮光成**

**B. B. 公司**  
**BLOCK BROS. REALTY**  
HOLIA CHOW (周太)  
公司 273-3111 住宅 271-7874

傳呼機 687-7711 #7207  
代理買賣地產物業，免費估價，通國粵滬語

**溫哥華一層高購物中心，舖前有停車場**  
六年新，租客包括著名中式餐館及其他大租客等，建築面積超過一萬方呎，地闊一五八呎，深一二二呎，交通方便，拍車容易，所有什費，大多由租客負責，無管理上麻煩，租金年年加，明年租值不少於九萬元。業主廉讓，並協助貸款約六十萬，利息從優，請來電預約，歡迎參觀比較。

**代理投資置業 生意買賣估價**

▲列治文，四年新屋，上下共四睡房，兩廳兩套半浴室，雙門車房，近學校，交通方便，可接充銀期約六萬，十二厘半息，開價廿二萬九。  
▲業主已置新居，急售列治文七年新屋，十六萬餘。  
▲雲東區六十四街，柚木地板，三睡房，土庫全部完備，包括廚房廁所。開價十六萬餘。  
▲列治文四年新屋，街角屋，地點好，近第三路，連爐頭等，廿三萬。  
▲列治文，兩層商業樓，連餐館物業，地點適中，前景樂觀，開價七十多萬。  
▲西溫哥華，商業樓一座，銀行租客，管理簡單，二百多萬。

**平到你笑**

屋主急售，開價十七萬七千，本拿比區 555 STRATFORD 六十六尺地，樓上三房另土庫，全部裝修完成，好地區，交通方便，近學校。  
請問陳英偉 WAYNE CHAN  
電話：四二〇一七六三  
公司：二九一一二八八

**七月新盤**

▲249 E. 5th Ave. 全新屋，房新土庫，鄰近街，可給向  
▲1180 W. 10th Ave. 全新屋，房新土庫，鄰近街，可給向  
▲1180 W. 10th Ave. 全新屋，房新土庫，鄰近街，可給向  
▲1180 W. 10th Ave. 全新屋，房新土庫，鄰近街，可給向

**王震漢 Thomas C. Wong**  
滿堂紅實業有限公司  
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.  
公司：438-1455  
住宅：254-2567

**Gary Tse Realty Ltd.**  
#8-428 Main St. Van.  
謝大鈞 Gary Tse  
電話：278-2994  
270-1971  
或 683-4618

**BLOCK BROS.**  
Wayne Chan, B.C.E.  
Res.: 420-7263  
Pager: 687-7711 #7712  
6550 E. Hastings St., Burnaby, B.C.

**王震漢 Thomas C. Wong**  
滿堂紅實業有限公司  
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.  
公司：438-1455  
住宅：254-2567

**Success Realty Ltd.**  
REAL ESTATE and INSURANCE  
945 KEEFER STREET VANCOUVER  
辦事處電話：687-8899

▲東區新屋兩間在四十六街近細橋街，八十八尺闊，設計新穎，好地段，三睡房，浴室，近學校，交通方便，開價十八萬五。  
▲城多利旺街角果舖連實業，有得生意，易做，有花開，商業舖位及兩住宅，有收地，老舖，旺舖，適合各行各業，可改建，已批地，四個舖位，則置業投資，好機會，三十二萬五。  
▲西區SOKRIDGE 士德古屋共三睡房，土庫完成，開價十八萬九。  
▲6930 INVERNESS 近乃，六大睡房，另土庫，娛樂室，三套廁所，六大睡房，共60X120，保養如新，開價284,000。  
▲6920 INVERNESS 四睡房另土庫，33X120地，\$120,000。  
▲旺區舖位，近戲院，日做三百元，二千餘尺，舖位可兼做其他生意，開價二萬。

**商業樓**

●兩個舖位，兩組柏文 66X132位喜士定街東開價\$330,000

**郊區獨市雜貨店**

●附近兩三里無競爭，潛力無窮，舖面闊大，街角地位，停車場可容七部車，舖後一廳三房，居住地方雅潔舒適，舖租平，租約長，取價 \$34700

**ALEX T. L. YUEN 阮廷華**  
254-7333

阮廷華君現加入本公司為僑眾服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託，阮君自當竭誠服務。

▲光猛潔靜四睡房屋，另土庫完成，地點好，售十四萬餘。  
▲東區四睡房屋，49.5X122地，十四萬餘。  
▲發財西餐館位於白石鎮旺區，66座，大有前途，售6萬9請還價。  
▲實業連雜貨生意，有地方可住，只售十一萬九。  
▲雲東區，兩睡房闊大柏文，900餘呎，開價九萬餘，請還價。

**代理置業投資 汽車房產燕梳 各行生意保險**

我們的商業燕梳保險最平 平過人服務好 勿遲疑快快來 保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半 星期六：九時半至一時

**Success in Autoplan**

Again this year, we are ready to serve you for your car insurance, to your satisfaction.

**Autoplan**  
881 Insurance & Finance

**入息屋**

▲西區，7682 CABLE ST. 兩房，兩廳，兩廁，硬木地板，主人房有兩件頭，一邊土庫完成，地，72X118，三十三萬九千。  
▲東區146,156 E. 18 AVE. 三睡房及十個，獨立電表，入息高，接交銀期，609-811 PRIOR ST. 近唐人街，上下房。  
▲東區，376 E. GAVE. 近細街，上下房，十二萬九千。  
▲西區十五年新兩層商業樓，六十九萬。  
▲西區旺街新商業樓兩舖位。  
▲東區商業樓，批約好，一個租客，地及地點好，六十多萬。  
▲東區，5000元，旺地，一年新，三層商業大廈，五個舖位，有良好政府律師租客，兩年新，大停車場，二百九十萬。  
▲兩年新大型商場，地一畝六，大公司租客，收入高，接交按揭十一萬至一十八萬，二百四十萬。

**房屋**

▲西區保養一流三房，硬木地板，主人房有兩十層完成，近街，租期交屋主，二十多萬。  
▲西區最高尚地區，四房，大廳，三廁，浴室，五十二萬。  
▲西區十二年，三房，土庫完成，二十多萬。  
▲東區1740 E. 15AVE. 十二年新，三房，硬木地板，土庫有三房，浴室，廚房，十九萬多。  
▲東區1712 E. 63AVE. 十二年新，地48X130，硬木地板，三房，主人房兩件頭，土庫完成，有廳，浴室，廚房，兩房，優美花園，可以接交十厘按揭，急售。  
▲東區2332 CULLODEN ST. 七年新，三房及土庫有三房，廳，廚房浴室，二十一萬。  
▲東區，4779 QUEBEC ST. 地41X130，三房，十多萬。  
▲東區，4518 ELGIN ST. 新屋，千三百呎，土庫有浴室，十九萬。  
▲北溫高華，987 FAIRWAY RD 七年新，千九百呎，四房，三廁，三浴室，地大，80X145，環境優美，有山有水，銀期交屋主。

**馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.**

公司：736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24小時)  
住家：733-4736  
(代理買、賣一切地產物業，免費估價)

**生意**

▲旺街可以建築兩層商業樓及十四層石屎大廈，地一畝，一百四十萬。  
▲西區商業地，155X105一百八十萬。  
▲埠邊市中心，大型雜貨生意及實業，日做二千元，四十五萬九千。  
▲西區士多生意，日做五百，二萬六千九。  
▲唐人街雜貨及肉舖生意。

**特價急售**

▲西區219 W. 49AVE. 實淨兩房，餐廚大廚房，硬木地板，土庫全部完成，有房，浴室，廚房，車房，地33X119.99，只售十三萬九千。  
▲7335 E. 1093 GRANVILLE ST. 士多生意，日做五百至七百，租五百五十一月，有前途，只售三萬五千九。

**栢文樓**

▲西區七年新三十五層大廈，十三層，每組八百多呎，面對海景，一百八十五萬。  
▲西區二十三組，地點適中近商場及公園，一百零三萬五千。  
▲西區近GRANVILLE ST. 十三組紅色磚樓柏文。  
▲四十五組石屎大廈，有陽台一百九十五萬。  
▲九年新，二十八組，一百零五萬。  
▲十二年新，五十六組，二百一十五萬。

**建築地**

▲旺街可以建築兩層商業樓及十四層石屎大廈，地一畝，一百四十萬。  
▲西區商業地，155X105一百八十萬。

**加華企業·達新地產**  
CATHAY PACIFIC GROUP  
DASON REALTY LTD.  
5052 Victoria Dr., Vancouver, B.C. V5P 3T8  
DAVID TAM 譚清華 RES. 437-1714  
OFF. 324-1034

▲二〇三六東百老匯街卅三年，兩睡房，十二萬餘。  
▲新屋三睡房近喜士定東街及乃蘭街。興建中。  
▲五四三三ROADS S.W.近頂士威，四大睡房新屋，硬木地板，土庫完成廁所，銀期可供回業主。  
▲一五一東廿四街，兩睡房，土庫完成，內全部翻新。雙玻璃窗，十二萬餘。  
▲八一〇一八一二東十街，上下層房，三個單位，自住兼收租，價錢有商量。  
▲雲東區十餘年三睡房靚屋，土庫完成可出租。  
▲頂士威三層商業樓，開價廿六萬五千元。  
▲大小單位柏文多幢，歡迎垂詢。

**胡鶴洲 KEN WU**  
TRANS-ACTION RTY.  
電話：420-1851  
430-1123 420-4962

▲中區果舖三千尺日營一千元月租五百地。  
▲西區餐館新特廉讓六萬元。  
▲東區餐館好地段先佔位多適合夫婦經營。  
▲北區餐館好地段先佔位多適合夫婦經營。  
▲高林街新屋，硬木地板，土庫完成，開價廿六萬五千元。  
▲寫字樓舖位，內外美觀，適合醫務所，約千四百尺。  
▲整地舖位，開價廿一萬。

**張菲立 Philip Cheung**  
BB公司實業買賣  
公司：273-3111 住家：271-4767  
傳呼機 687-7711 叫 310  
免費估價，一切地產物業  
通曉粵、客、英語及四邑話

**新屋開放**  
星期日下午二至五時東區  
房，二套浴室，單邊地，三大睡房，一流建築師，材料特別好，地點適中，交通方便，勿失良機。  
▲東區入戶屋樓上樓下可租出，共五房，保養最好。  
▲東區近香賓商場，五大睡房，西人業主，平正大地，抵買物業。  
▲烈治文區，新屋四五間，平實都有，歡迎垂詢。

**Canada Permanent Trust**  
5455 W. Boulevard, Van. B.C.  
關聯耀 KEITH QUAN  
公司 266-4155  
住家 266-8988

▲二八四，東五十四街，三睡房大屋十五年新，四十七尺大地段，土庫另有三睡房，遊戲室等，環境優美，近 CHAMPLAIN MALL只賣十九萬餘，隨時電約參觀。  
▲英安區公園對面，四五二CAMPBELL ST.名貴大屋，四房，四廁，花園優美，有風景，屋主急售，隨時可入住，開價三十二萬五千。  
▲北本坡 7031 MALIBU 街，三睡房，北區精華地段，如目前，地 60 X 150，只賣十六萬九千元。  
▲雲東區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲雲東區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲雲東區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲雲東區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。

**OCEANRIDGE Realty**  
611 Main St 2/F  
華埠文華大廈二樓  
John Woo 胡關誠  
公司 688-1337  
住家 873-0507

▲新屋 4336 OUBERC 街，現建築中，52尺闊地，正層千七百尺，任君選擇地點或硬木地板，取價相宜，正層四睡房。  
▲市內遊客區雅潔西餐廳，六十座位，有酒牌，租平批發，取價六萬餘。  
▲市內雅潔 3034 GRAVELLY 街，上下層五房兩浴，租出七十九元。貸款利息十三厘半，取價十二萬九千。接受還價。  
▲新屋兩間，近舖街，52尺闊，千六百七十尺，名師建築師，另開 6753 CULLIVODEN 街。  
▲新屋 2108 WAVERLEY AVE 近四十七及域多利街，十八萬餘，接受還價。  
▲近舖街 4225 BALKAN 街，四房，四十三尺乘一百九十九尺，取十二萬餘，貸款利息十四厘。

**A.E. LePAGE**  
WESTERN LTD. REALTOR  
3657 West 16th Avenue,  
Vancouver, B.C. V6R 3C3

**上下房屋開放**  
星期六及日二點至四點開放  
▲溫哥華東區 3143-3145 GLEN DR. 二千四百尺，西人業主，保養如新，交通方便，開價十六萬五千元。  
▲近舖街八租柏文樓及住屋，入息好。  
▲免費估價 通國粵滬語

**滿堂紅 實業有限公司**  
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.  
2547 Kingway Van., B.C.  
電話 438-1455  
李兆海 STELLA LIF  
住宅電話：525-6983

▲SURREY 菜舖生意，日做五百餘，有一兩房，二萬九千五，請速買。  
▲SURREY 新屋，二房，新屋區，材料好，十六萬餘。  
▲烈治文區，新屋，一萬二千九。  
▲烈治文區，新屋，一萬二千九。  
▲烈治文區，新屋，一萬二千九。  
▲烈治文區，新屋，一萬二千九。  
▲烈治文區，新屋，一萬二千九。  
▲烈治文區，新屋，一萬二千九。

**陳宗怡 Andy C. Chan**  
百信實業有限公司  
PERFECTION REALTY LTD.  
RM 304-193 E. HASTINGS ST.  
VANCOUVER B.C.

▲4624 E PENDER ST. BRY : 全新 1410 方呎，兩房三廁，主人房浴室，客廳光猛天窗，特大 24 呎廚房，材料手工上乘，平正土庫更有一房兩廁，全套浴室，上下完成，只收價 \$204,000 逢週末開放。  
▲位 BURNABY 新區超級豪華巨宅，上下四房四廁，三年新，西人業主保養如新，正層兩大客廳，餐廳，三大廚房，20x20 大廚房，樓下二千四呎全部完成，屋浴齊備，地闊 89x137，業主已購新屋地急售。  
▲2704 PARKER ST. 近乃蘭街，環境優美，廿餘年堅實層半石屎屋，上下四睡房兩套水廁，客廳餐廳全鋪白地毯，1200 方呎，土庫一房，平正街角 40 呎地，近小學，減價至 \$144,900。  
▲東區全新屋數間，標準地，面積 1300 呎，價由 \$189,000 元起，另近乃蘭區，\$199,000 元。

**李廉 D. Lim Lee** 266-0503  
**李蔭雄 ED LEE** 931-8696  
TRANS-ACTION REALTY LTD.  
2603 KINGSWAY VANCOUVER, B.C. V5R 5H4 430-1123

▲三治街店舖中心，三十座位，四萬元。  
▲COUCH 快餐店，溫埠中心，廿二座位，五萬七千。  
▲頂士威街餐館，八百尺，三萬餘。  
▲本省酒店物業，每年營業一百萬，利息低，三十萬現金，開價一百八十萬。  
▲十年新屋，10655 街，近 KENNEDY 街，開價十八萬三千元。  
▲靚屋一間四十呎大地段四睡房，近公園，地址 2544 東十六街。  
▲西區翻新屋，請看內部，地址 644 西二十街。  
▲果舖連實業，北本拿比，開價十八萬五千。  
▲本拿比高尚住宅，地大一萬呎左右，內部裝修精美，業主願低息貸款，開價四十五萬。  
▲喜士定舖位出租，近唐人埠，共二千尺，每月七百五十元，可以更平。

**KINSON CHAN 陳健錦**  
建成實業有限公司  
KINSON REALTY LTD.  
RM. No. 11A-501 MAIN ST.  
VANCOUVER, B.C. V6A 2V2  
BUS. 685-1821  
RES. 321-2121

▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。  
▲西區，近有前途地段，商業地，七十萬餘。

**滿堂紅 實業有限公司**  
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD  
2547 Kingway VAN. B.C. V5R 5H3  
公司電話：438-1455

▲西區，二十街西近劍比街，標準地段，土庫完成廁所，取價廿五萬九千，現金一半有商量。  
▲高林街新屋區，實用面積約二千平方呎，三睡房，存車房，減價十四萬五千，現金六萬接充按揭，抵買之至。  
▲東區三睡房，翻新舊屋，高土庫，25x132 地段，業主急讓，九萬九千五，捷足先得。

**INVESTMENT OPPORTUNITIES**  
四雲西區，旅店式柏文出售，取價 1,700,000 首期只需付 700,000.00 其餘可充給業主。  
有關以上物業或其他商業入息樓宇，購物商場，請與伍慧芬 ANDREA ENG 接洽  
MACAULAY NICOLLS  
MAILAND & CO. LTD.  
1718 MARINE DRIVE, WEST VANCOUVER, B.C. V7V 1J3  
734-0839 OR 681-4111 (24 Hrs)

**VIVIENNE J. KWONG 廣慧雲**  
UNITED REALTY LTD.  
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C. V6H 2M6  
Office: 736-3831

▲西區，存屋，獨立門牌，門戶，每邊有兩房，兩廳，有土庫及兩個車房。交通方便，每月收租 \$650.00 & \$675.00，開價二十餘萬。  
▲79 E 64 AVE. 近 MAIN 街，三房一廳，洗衣房，近學校，巴士，開價十二萬五千。  
▲RICHMOND 三房兩廳，66 尺地，兩個車房，光猛寬大，開價十五萬九。  
▲西區，近 GRANVILLE 街，6600 餘尺，兩房兩廳，優靜住宅區，開價十八萬九。  
(新盤)

**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET,  
VANCOUVER, B.C.  
V6H 2M6

**雲埠市中心酒店**  
四十九間房間，全新裝修酒吧有「A」等酒牌，125 座位，另有 129 座位餐房，快將裝修完成，實價二百萬。  
▲南本坡比車身修理廠，八〇〇 全年生意二十七萬五。有三座油機，三千尺工作地方，取價二十四萬九千，包括屋，地及生意。  
▲雲東區有景屋地，33x122。  
▲兩房土庫屋，好屋地，取價十一萬九千九。  
▲雲埠市中心，五層商業樓，位於新開發區，定取價三十二萬五千。  
▲二十一租柏文，位於溫哥華南區。八十七萬，有十厘半貸款。  
請英語電話：HANS-SORTTI 874-3524  
EDWARD DEVOY 687-8951  
或公司電話：736-3831

**滿堂紅 實業有限公司**  
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD  
2547 Kingway VAN. B.C. V5R 5H3  
公司電話：438-1455

任二月合設新男誠  
由八租約備寫女聘  
選分三理齊字均經  
擇限百想全間宜紀  
**何仲生 JOHNSON HO**  
住家電話 273-3000

**七月新盤 新屋**

▲蘇里區，DRIVE-IN 漢堡飽餐室，降價急賣，日營四百，二萬元有商量。  
▲埠仔餐館數間，急賣，歡迎電話詢問。  
▲果仔舖，前舖後居，取價八千五百。機會莫失。

高最質潛錄紀界世·知人有錢搵書科教

軍冠是經聖書銷暢最

去年最暢銷的小說家是約翰·赫卡爾，寫兩部小說。非小說的作家則是美國科學作家雅打·克拉克，「二〇〇一年太空漫遊」的原作者。

就售出五十萬本。自然，世界上有史以來最暢銷的書仍是聖經。今日出版的書已有一千七百種不同文字出版過。單單聖經學會出版的聖經，每年已出版九百萬本。假如包括聖經插畫及福音等小冊子，每年是五億本。

他所編著的三百五十種教科書估計每年銷出三百五十萬本，總共已賣了六千萬本之多。因此，單單聖經學會出版的聖經，每年已出版九百萬本。假如包括聖經插畫及福音等小冊子，每年是五億本。

「米奇老鼠」等超過了先。但是今日又是他領

超人」蝙蝠俠」等，一直保持暢銷，雖然在一個時期和路連士尼的「米奇老鼠」等超過了先。但是今日又是他領

銷出五十萬本。自然，世界上有史以來最暢銷的書仍是聖經。今日出版的書已有一千七百種不同文字出版過。單單聖經學會出版的聖經，每年已出版九百萬本。假如包括聖經插畫及福音等小冊子，每年是五億本。

他所編著的三百五十種教科書估計每年銷出三百五十萬本，總共已賣了六千萬本之多。因此，單單聖經學會出版的聖經，每年已出版九百萬本。假如包括聖經插畫及福音等小冊子，每年是五億本。

「米奇老鼠」等超過了先。但是今日又是他領

超人」蝙蝠俠」等，一直保持暢銷，雖然在一個時期和路連士尼的「米奇老鼠」等超過了先。但是今日又是他領

銷出五十萬本。自然，世界上有史以來最暢銷的書仍是聖經。今日出版的書已有一千七百種不同文字出版過。單單聖經學會出版的聖經，每年已出版九百萬本。假如包括聖經插畫及福音等小冊子，每年是五億本。

他所編著的三百五十種教科書估計每年銷出三百五十萬本，總共已賣了六千萬本之多。因此，單單聖經學會出版的聖經，每年已出版九百萬本。假如包括聖經插畫及福音等小冊子，每年是五億本。

「米奇老鼠」等超過了先。但是今日又是他領

上攀靜人女個兩 塔高視電呎百九千

面地落降全安傘跳

【中央社倫敦廿三日電】兩名女子，在九千九百呎高的塔上，跳傘降落地面，安全無恙。

兩名女子，在九千九百呎高的塔上，跳傘降落地面，安全無恙。

創新馬車

英國劍橋發明家非馬車

英國劍橋發明家非馬車，對抗油價上漲，發出的馬力，而用一匹馬，踏一個簡單的腳踏車裝置，使一架發動機推進，不用一滴汽油。



大盜之頭

【本報訊】一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

一個大盜的頭部，在一個酒桶中，保存了多年。

防止暈眩新藥發明

角子大小的薄片貼耳背

【中央社特稿】新澤西州的一家製藥公司最近推出了一種新藥，可以防止暈眩。

新澤西州的一家製藥公司最近推出了一種新藥，可以防止暈眩。

華僑金行 WAH KIU JEWELLERS LTD. 珠寶玉器 鑽石金飾 結婚金牌 賀壽金座

中國參茸藥材有限公司 Double Happiness Foods Ltd. 專營 地道藥材 花旗洋參 各種成藥

雙喜食品廠 Double Happiness Foods Ltd. 427 Powell St., Vancouver. 新鮮河粉 全日生麵 上海麵類

何桐攝影院 Ho Tung Studio 19 E. Pender St., Van. B.C. 新彩色照像 放大八折優待

廠麵旗花 Northwest Food Products Limited 355 Powell St., Vancouver, B.C. 鮮美雲吞 鮮美水餃

華輝電器修理工程 承接商業及住宅新舊電火工程 免費估價

名園大酒家 最佳拍檔 李麗兒小姐 周麗雲小姐

桃園 HO INN CHOP SUEY 79 East Pender Street Vancouver, B.C. 大燕小酌 雙儉隨意

家酒陶陶 102 E. Pender Street Vancouver, B.C. 陶陶酒家 大燕小酌

未蘇理韓國餐館 Missouri Korean Rest 641 Powell St. Vancouver, B.C. 正宗粵菜 壽筵喜酌

新五月花酒家 sunflower Restaurant AUTHENTIC CHINESE FOOD 2538-2542 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. 原隻皇鵝燉翅足十位用 妙製古式瓦撻子母鹽焗雞

黃氏酒家 WONG'S WOK GOURMET CANTONESE CUISINE 1579 BELLEVUE AVE. WEST VANCOUVER 926-7371 正宗粵菜 壽筵喜酌 晚飯宵夜

### 文譯

## 轟炸伊拉克原子爐的背景

青河

去年初夏，一個四十八歲的埃及教授，曾被請去領導伊拉克核子計劃。在巴黎的一家旅館中，他被打死。這是在法國完成一項買賣核子燃料的交易。官方消息說這是一項秘密的買賣，但無疑是以色列的跡象表明這是以色列秘密組織的謀殺。

在一個星期以後，曾經和這個教授在死亡前共度最後一晚的一位應召女郎突然被車壓死。結果是這項交易延期而最終取消。

但這還不是對伊拉克和法國核子合作的粗暴干涉的最後結果。有相同的名字的人共廿個，幾天

後都接到死亡的傳聞。但所有這一切當然不足以使伊拉克停止進行。所以，最後的「外科手術」便是十五架飛機把二千磅重的炸彈投在這個工廠上。

這十五架飛機飛越約旦，沙地阿拉伯及伊拉克而不被發現，這是令人難以置信的。還有再加油的問題。這是難以克服的困難。至於轟炸的結果伊拉克方面是加以保密的。不論損失的程度如何，法國專家已經向法國總統說明了法國已使伊拉克有每年生產一個原子彈的能力了。

似乎伊拉克不易放棄生產核子武器的雄心，他們已走得比這，不易改變主意了。(完)

### 稿特

## 中國茶葉及其制作工艺

許施

綠茶的初製大致分為三道工序：殺青、揉捻和乾燥。

殺青的主要目的是蒸發鮮葉的水分和製成多類型的氧化。把適量的鮮葉放入加熱到攝氏二八〇—三〇〇度的鍋內，加以拋炒。當鮮葉水氣大量散發後，加蓋悶炒，直至水氣從葉隙中冒出。然後，揭開鍋蓋，適時降溫，拋炒到看不見水氣散發為止。

殺青質量的好壞是決定綠茶質地的關鍵，因為要正確判斷殺青是否適度。中國茶農是憑借下述跡象來作出判斷的——葉色由鮮綠變為暗綠，葉面失去光澤，葉質柔軟略帶粘性；微有香氣出現。

茶葉經過殺青後放入器具內用手輕輕揉捻成條狀，雙手有滑潤感為止。嫩葉要冷後再揉，而老葉卻要趁熱揉捻。

接著便是乾燥。首先把揉成條狀的茶葉放在一〇〇—一〇〇度的鍋中慢炒，直到茶葉發出沙沙聲響。最後再把它放入一百度的鍋中焙炒，使之乾燥到用手一捏便成粉末的程度。

紅茶的製作與綠茶不同。它不經過殺青，相反，它要經過發酵，促進茶葉多酚類物質的充分氧化，使其沖泡後湯色變紅。

紅茶發酵是這樣進行的：鮮葉在廿五度（攝氏）的陽光下萎凋，並用手揉捻成條狀後一般為十厘米左右。發酵時間的長短視季節、氣溫而定，發酵適度通常以葉片變為古銅色，並發出一股濃厚的蘋果香味為宜。

茶葉原產中國西南海拔一千至二千米的雲貴高原上。九世紀以後陸續傳入日本、朝鮮、印尼、斯里蘭卡、印度、越南等亞洲國家和一些歐洲國家。

據古醫書《神農本草經》記載：早在四千多年前，傳說中的中國牧業和醫藥的發明者神農一嘗百草，日遇七十二毒，得茶而解之。書中還說，茶飲之使人益思，少風，輕身，明目。

茶葉被當成飲料大約始於周朝（公元前十一世紀至公元前八世紀）。當時製茶技術還處於十分原始的階段——把茶葉曬乾之後飲。

祇是到了三國（公元二二〇至二六五年）的時候，才出現了茶葉加工技術，飲茶方法也由煮飲改為用開水沖泡了。

唐代（公元六一八至九〇七年）中葉，飲茶之風遍及全國。這時中國出現了世界上第一部茶葉專著《茶經》作者陸羽，對茶葉的起源、分布、性狀、製作技術、飲用方法等都作了詳盡的論述。

到了宋代（公元九六〇至一二七九年）製茶工藝發生了重大變革，即改蒸製法為炒青法。這種方法能充分發揮茶葉的香氣，因此一直沿用到今天。

現在，中國的製茶工藝在不少茶區已經實現了機械化。但是名茶卻仍然採取傳統的手工製作的方法，以保持它們原有的特色。

### 運動員

## 的救星

當一個運動員受了傷，對一個大牌的明星運動員來說，這種情形尤為嚴重，那中已念念不忘地尋覓了廿二年之久，他已成了運動員的救星。

他是個整形外科專家，是運動醫學的專家，也是南加州大學的臨床外科教授，現年五十六歲，說他的出生地那僅是明尼蘇達州，一個居民只有二百三十人的小村落，他的父親是個鄉村醫生，在他十四歲時，醫生在他幫忙把扁桃腺割除了。他幫忙把扁桃腺割除了。他幫忙把扁桃腺割除了。他幫忙把扁桃腺割除了。

伯在運動員心目中的地位，伯在運動員心目中的地位，伯在運動員心目中的地位。



## 中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204

春季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 \$10.99 效

百分百純正粟米油 \$3.80 效

金牌即食麵卅包庄 \$4.99 效

SUNRISE MARKET Ltd.

300 Powell St. Vancouver B.C. Phone: 685-8019

口昇登廣 雜貨公司

一零油爽炸鮮鮮豆鮮新中 律沽炸滑 荳魚荳腐 菓鮮西 歡批豆魚 丸角滑奶花類菜貨 迎發朴丸角滑奶花類菜貨

**SANDY'S**

衫款已過時？ 衣服不稱身？

請到 D. A. 改衫公司 價錢公道 廿四小時起貨

4456 MAIN ST. 近廿八街 TEL: 879-7213

### 暗市黨殯儀館

ARMSTRONG & CO.

304 Dunlevy Ave. Vancouver, B.C. TEL: 254-2821

本館創業六十餘年 經驗豐富 最新裝修 寬大禮堂 棺木山地 式式俱全 本館特聘華人經理 李顯理 二君為僑界服務 電話：二五四二二八二二

### 頭髮設計男女美容院

hair is HAIR DESIGN STUDIO

FOR MEN & WOMEN ALL THE LATEST HAIRSTYLES

聘有華人頭髮專家主持 ESTHER CHEN

選擇最近流行髮型配合你的面型 現代化設備，服務完善，使你得到安心舒暢。

請打電話來約定時間

540 W BROADWAY BLOCK WEST OF CAMBIE VANCOUVER B.C. PH 879-5435 OR 879-8314

### CANADA FLORIST

4726 CANADA WAY (科仕蘭墓園側) FLOWERS FOR ALL OCCASION

電話：298-0522

加拿大花舖 花王蘇金主理 色樣美觀 花花世界

### LISA FLORIST

3903 KNIGHT ST. VAN. B.C. 舖花蓮月

BUS: 872-4124 RES: 434-1423

常備週年生花 接造結婚花球 各種花牌花圈 特製花籃花圈 價錢平藝術高 歡迎僑胞惠顧 免費送到府上 代理處： 片打街東一二一號 壹生

### 明德託兒所

(特設託兒補助金)

可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童

所址：500 Heatley Ave. Van. 715 Victoria Dr. Van. 報名電話：二五五-四二五一

---

### 李偉運輸公司

專運送兼辦理香港移民出入口行 包裹，並家具什物搬運，有大棧房代客存貯。

晚間電話：二五四-三〇六二

### 中國大預言家 左筆權

溫哥華 現寓

主講華僑之聲電台命相人生，命理信箱節目

精批命理，標準論相 龜卜易卦，天星擇日 精究陰陽風水定向

接批外埠命書 新知舊雨，移玉駕臨

MANDARIN BLDG #211, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5

高溫哥華唐人區舖街11號 會客時間：每日由一時至五時 (預約例外)

文華商業大廈二樓候教 (主持大漢公報命理信箱，歡迎來信指教)

### 孟碧珊殯儀館

親情常在

Mount Pleasant Chapel

今日風光燦後人

往時恩義感親友

特聘華人營業代表簡君 KELVIN KAN 忠誠為僑胞服務 本館備有寬大停車場 車位80個免費供僑使用 24小時服務 地址：306 E. 11th AVE. Kingsway at Eleventh 電話：OFFICE (英語) 876-2161 住宅(華語) 872-4914

### 紫橋花舖

Louie's Florist

371 E. Hastings Street Vancouver, B.C. V6A 1P3 683-5124

雲埠 喜士定東街三七一號

無任歡迎 花籃花球 結婚花球 花圈花牌 花籃花球 花圈花牌 花籃花球 花圈花牌

呂頌韶主理 Geo. Louie 住宅 255-9675

### 中山安堂林健龍

占卦四元。能知過去未來算命十元，批算一生，人財星壽，解卦公論，解卦音籤，天星擇日，結婚，移居，祝慶求運，解除災難，酬謝超薦，每日在舖街五〇七號二樓九號室候教，即帝商商業銀行隔鄰，大門口有林健龍為據。由星期一至日中午十一時下午六時，若晚上來者請電話預約：二五四二二八六二

### 文華花店

Mandarin Florist

154 East Pender St., (China Town) Vancouver 4, B.C. Tel: 687-9605

本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新設計 結婚花球 花籃花球 花圈花牌 花圈花牌 花圈花牌 花圈花牌

### 程工氣煤

電話：939-8275 鮑洽

持有政府牌照

專門修理及安裝，修理水喉等工程，承接長久保養，換暖氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元，專做溫哥華，免費上門估價。

### Bing Plumbing

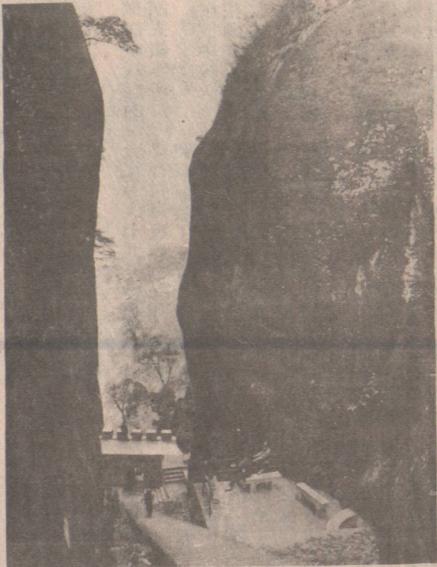
水喉潔具

Wet Basements Made Dry 接駁政府大渠

Everything according to our agreement

電話：254-4935 炳記 電動通渠 修理漏水 All Work Fully Guaranteed

# 金雞嶺風光



金雞嶺上通天洞



金雞嶺上的望景亭



山西省晉東南地區端氏  
繅絲廠生產的梅花牌絲，暢  
銷國內外。  
圖為職工檢驗產品。



新開闢之運輸公路



山西壺關縣清流瓷廠試  
樣車間彩畫組不斷革新，試  
制出許多群眾喜愛的花色品  
種。



潞麻豐收。



銀蘭豐收

山西省陵川縣大力發展  
豐細毛羊，這是縣種羊場的  
半細毛和細毛羊群。

# 山西今日



**VIDEO FAIR** 39E PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA  
V6A 1S9  
**平霸** 視聽中心 (CIBC 華文文化中心對面) TEL: 687-2293

代理: **ZENITH** **PIONEER** **TOSHIBA**  
**JVC** **AIWA** **JENSEN** 等名廠的產品

電視之冠的必定美 **Betamax** 系統錄影機 質地最好操作最快又最方便

**ZENITH** VIDEO DIRECTOR VR9750J  
**NEW** 10.00  
**KE-5000**

本公司是多間名廠所指定的唯一修理服務店，高級技師代客錄影，轉帶（由8MM菲林轉為錄影帶）及解答一切有關錄影的疑問，服務一流，價錢平靚。  
並備有專人為閣下修理一切汽車及家庭音響器材。  
本公司最近辦到大批中英文節目的錄影帶，內容豐富，目錄繁多，歡迎選購及租賃，若知詳情，請親臨查詢！  
本公司最近空運到大批正式原庄的中文唱片及卡式帶，歡迎閣下親臨參觀及採購

VIDEO SPECIALISTS

**建 | 力 | 劃**  
**築 | 學 | 則**

**CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION**  
305-145 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1Y3 TEL: (604) 687-1054

ENGINEERS AND CONTRACTORS

**英華旅行社**  
417-193 E. Hastings St. Van. B. C.  
電話: (604) 669-6412 鄧小姐  
681-3816 晚間: 437-6270

香港 單程 \$388 來回 \$813  
特價來回星加坡、曼谷、台灣、馬尼拉等地移民票。  
中國旅行團 \$2775起  
出發日期: 6/29, 7/15, 8/03, 8/04, 8/24, 8/27, 8/30, 9/28, 10/01, 10/23, 10/26, 11/07。

包酒店，早晚三餐，華人領隊，觀光各地名勝：  
廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，無錫等地。

李 耀 由 \$229 起 拉斯維加 \$259 起  
禮 香 山 \$469 起 歐 洲 \$2399  
狄 斯 尼 樂 園 \$309 起

代售華僑之聲各種旅行團  
代理國內各種廉價票  
◀特平：多倫多來回 \$239 小童 \$99▶

**總統旅行社**  
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.  
116 W. Hastings St. Vancouver, B. C. V6B 1G8 Canada.  
喜士定西街一一六號地下，活活百貨公司對面

**香港** 回港機票特平，來回票加送台北票，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

**包機** 香港單程：388元起 來回813元起  
台北單程：408元起 來回813元起  
中國北京旅行團24日由2750元起每月出發

**加州** 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團  
出發日期：%、%、%、%、%、%等  
專人領隊，家庭參加有優待。  
另有黃石公園特別團全團11日

**賭城** 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等  
李耀 \$199 起 拉斯維加斯 \$249 起

☆ 歐洲八國21日包機票食宿等 \$2099 元起  
☆ 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票  
☆ 特價來回羅省 \$159. 元起多倫多 \$239. 元起  
☎ (604)684-4151, (604)684-4152

**利安旅行社**  
RIGHT ON TRAVEL INC.,  
475 MAIN ST. 通街四七五號(夾片打街) 電話: 687-3316

**中國旅行觀光團**  
遍遊祖國各地名勝。 一九八一

6月29日, 7月15日  
8月24日, 10月23日

●費用包括：  
由加國至香港來回一年機票，香港華都大酒店住宿，中國國內觀光，食、宿、船、機票費，中國入境簽證費用，店雙入房計。  
●本公司服務：  
每團均有本公司豐富經驗職員自加國溫哥華起飛時機場集合負責沿途照料直到旅程完成在廣州散隊，或散隊後到香港為止

Head Office: Hong Kong Overseas Travel Service  
Donald Lee Limited  
香港海外旅行社  
150 Dundas St. W., Toronto, Ontario  
Canada M5G 1C6  
Tel: (416) 977-3333  
Telex: 06-23561  
Cable: "HKOTRAVEL"

Branch Office: Hong Kong International Travel Ltd.  
多倫多  
281 Spadina Ave., Toronto,  
Ontario Canada M5T 2E3  
Tel: (416) 362-6707

Don & Ed Marketing Inc.  
多益有限公司  
601-700 Bay St., Toronto, Ontario  
Canada M5G 1Z6  
Tel: (416) 593-1811  
1-800-268-8081

Ottawa: Wings On Travel Ltd.  
永安旅遊有限公司  
400 Bank St., Ottawa, Ontario  
Canada K2P 1Y5  
Tel: (613) 234-5493  
CORPORATELY OWNED BY DONALD LEE CORPORATION LTD.



信裏的秘密

剛開解下的乳罩又蓋回乳房上，她... 信裏的秘密... 她不知道我是不怕花錢的...

「不是沒有信心，」黃麗麗說，「這... 故風人雨... 故風人雨... 故風人雨...

「死也要弄清... 故風人雨... 故風人雨... 故風人雨...

「死也要弄清... 故風人雨... 故風人雨... 故風人雨...

燭光·秋夜 紫羅蘭 燭光·秋夜 紫羅蘭 燭光·秋夜 紫羅蘭

享受收穫... 享受收穫... 享受收穫... 享受收穫...

「死也要弄清... 故風人雨... 故風人雨... 故風人雨...

雅慈工程油漆 ARCHIE AND MAX CO. 各種香煙 代理 各種香煙 代理

華安公司 VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD. 華安公司 華安公司 華安公司

銀龍公司 YIN LONG CO. LTD. 華隆有限公司 WAH LOONG LTD. 華聲錄影有限公司 CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.









港一周股市行情表

Table with columns for stock names, prices, and changes. Includes entries like 渣打銀行, 匯豐銀行, 渣打證券, etc.

Table with columns for stock names, prices, and changes. Includes entries like 太古洋行, 英之傑, 周生生, etc.

多倫多雲高華紐約金融行情報
雲高華廿二日股市交投緩慢，做價榮辱不一。漲價股一六〇隻，跌價股二二六隻，不變者二八二隻。

VANCOUVER MOST ACTIVES

Table listing active stocks in Vancouver with columns for VOLUME, CLOSE, and CHANGE.

TORONTO MOST ACTIVES

Table listing active stocks in Toronto with columns for VOLUME, CLOSE, and CHANGE.

NEWYORK MOST ACTIVES

Table listing active stocks in New York with columns for VOLUME, CLOSE, and CHANGE.

本報經濟及股市行情由 C.M. OLIVER 公司 唐文活先生所提供

Table listing various commodities and goods with columns for item names and prices.

Advertisement for 漢宮大酒樓 (Kingsland Chinese Restaurant) located at 987 Granville Street, Vancouver.

Advertisement for 利口福飯店 (Delightful Food Restaurant) located at 277 East Pender Street, Vancouver.

Advertisement for 金滿樓酒家 (Golden Capital Restaurant) located at 2168 Marine Drive West, Vancouver.

Advertisement for 廣東餐館 (Kwang Tung Restaurant) located at 137 E. Pender St., Vancouver.

Advertisement for B.C. ROYAL CAFE located at 119 East Pender St., Vancouver.

Advertisement for 金馬餅店茶餐廳 (Golden Horse Bakery & Restaurant Ltd.) located at 416 Main St., Vancouver.

Advertisement for 司公信國 (TRANS-NATION EMPORIUM LTD.) located at 39 East Pender St., Vancouver.

### 聯邦政府旅遊部撰寫專文報導

## 道生埠為旅遊勝地

（道生埠訊）據聯邦政府旅遊部撰寫專文報導，道生埠近來發生海潮金熱潮，吸引遊客蜂擁而至，比前逐漸增加，史稱加拿大旅遊勝地。

道生埠現時居民約有九百五十人，已成為小博覽會城市，古色古香，淘金熱潮時，市民有三萬五千人，前為育亨區的首府，以北方的巴黎一著稱，為溫地斯市以西及舊金山以北，以前為最大之城市，街道多鋪金，法國廚師，甜酒，巴黎時裝，戲劇，均很著名。

道生市距北極圈四百二十公里，約等於一百五十英里，氣候溫和，每日由白馬埠有民航機及巴士交通服務，現白馬埠為育亨區的首府。

### 卑詩省工業廳長稱 煤將大量運往日本

（維多利亞訊）卑詩省工業廳長菲立普斯，卑詩省政府將如一旦兩家主要煤業公司涉及卑詩省東部煤礦交易，應用堅地密埠為出口之港口時，卑詩省必應先獲得一部份保證。

菲立普斯將有兩處出口港口，在海岸處理卑詩省東部之煤炭。

現已有兩家公司，同意每年供應六百七十萬噸煤炭運往日本，供煤公司，以七十五年為期。

### 雲埠西門菲沙大學 夜校課程五百多項

（雲埠訊）雲埠西門菲沙大學夜校課程，以便利牛工讀各界人士進修，合格者可被頒發學位。

夜校課程項目繁多，有商業人類關係，加拿大及卑詩省美術藝術，中國易經研究觀察殘廢人士，電腦基本知識，海底生活，化學等，共有五百多項課程，由學生選擇，每年秋季開課，在本波比山該校上課。

欲知詳情，請電話二九一四七四四，或二九一四四五六五該校成人教育部查詢，亦可到雲埠街八二二號，或雲埠街五九九號，商業中心成人教育部查詢。

### 西門菲沙大學舉辦 商業中心秋季課程

（雲埠訊）雲埠西門菲沙大學定期在商業中心社區，舉辦秋季課程，以便成人進修，增進知識，科目繁多，有道德風化，健康衛生，少數外文民族衝突，水上資源經濟，國際商業政治，等五十多項，合格者，有成績分給予，在商業中心工作或居住市民，有機會學習進修，亦設有犯罪學，人道主義學，人類學等課程，七月廿一日起歡迎報名，九月八日開始上課，欲知詳情，請電

### 黃慶旺翁逝世 定期出殯歸土

（雲埠訊）僑界耆翁黃慶旺，字義學，廣東台山五十五歲安人，來加數十年，一向在卑詩渡輪工作，服務勤謹，為人慈祥忠厚，和藹可親，昨以心臟病發，即入中央醫院治療，詎藥石無靈，不幸於七月二十日下午六時逝世，享壽九十九歲。

親友聞訊，咸表惋惜，其家人隨侍在側，親視含殮，遵禮成服，定於七月二十二日（星期三）下午一時，假卑詩省殯儀館舉行喪禮，出殯，由下律律士蘭蘭園。

（雲埠訊）本埠華僑領袖，K. J. B. CO. 出入口公司，及 J. M. J. B. CO. 企業投資公司總經理夫人李黃金鳳女士，於一九五五年出生於美國三凡市，於一九六七年六月八日病終北雲埠，享壽六十六歲。李夫人為人溫和慈祥，待人接物，深得親朋讚許，在家教養子女有方，均分別成家立業，出入社會，在外均勤儉克己，樂於助人，在內則協助丈夫經營生意，出入社會，均勤儉克己，樂於助人，在內則協助丈夫經營生意，出入社會，均勤儉克己，樂於助人。

### 布洛賓主張加政府 調停薩爾瓦多內戰

（多倫多訊）布洛賓，日前在加國國會，抗議加拿大政府支持薩爾瓦多軍政府。

新民主黨黨領布洛賓，在示威集會中對群眾發表演說，謂加拿大政府在調停薩爾瓦多內戰，以求結束內戰，應負起重要任務。

### 雲埠社區學院舉辦 英語訓練夜班課程

（雲埠訊）雲埠社區學院，定於七月廿二日至八月十日，舉辦英語訓練夜班課程，在雲埠吉吉街一〇〇一號不列顛尼亞中學上課，共為七星期，招收初級及中級班，每星期上課兩次或四次，各課程由下午七時至九時半上課，學費每星期四收收費廿六元，每星期兩晚收費十三元。

### 林西河堂九牧公所 籌備郊遊運動大會

（雲埠訊）林西河堂九牧公所，定於八月二日（星期日）舉行郊遊運動大會，時間上午九時齊集公所，待命出發，至下午四時結束，地點：夏利遜溫泉，辦法：會員參加，先向公所報名登記，截止日期：七月廿八日，逾期不予受理，領取名牌，分乘自備汽車及公用巴士前往，郊遊運動大會特請遵守秩序，注意安全，勿下水，免發生意外，並須接受領隊人員之指導，堂所免費供應午餐及水果飲料。

運動：各項比賽，分成人組（廿歲以上）及青少年組（十歲至十八歲以下），每組六人，優勝者兩名各獲獎品，以發完為止，項目繁多，上午十一時，排隊依次領取午餐汽水，每人一份，中午十二時，運動大會開始，全體參加投球中獎，下午一時至二時，分別舉行各項拔河，男女排球，依次領取點心，下午二時，再排隊依次領取點心，水菓各一份，自由活動後，四時返埠，歡迎林西河堂宗人，早日報名參加，以絃宗誼。

### 卡技利住客租金 兩年內勢將增加

（雲埠訊）卡技利住客租金，在兩年內，勢將增加。

按揭房屋公司市場分析人員普路柏斯烈表示，雲埠華埠柏文樓業主比卡技利租務市場情況不同，空房較少。

房屋公司預測在兩年內，卡技利租務租金，將平均增加百分之十，每月租金一千元，現時平均租金，每月六百五十元。

### 李廷光夫人黃金鳳 安息禮拜極極榮光

（雲埠訊）本埠華僑領袖，李廷光夫人黃金鳳，於七月十三日上午十時正，假卑詩省殯儀館舉行安息禮拜，靈堂佈置，莊嚴肅穆，首由華人浸信會暨大衛牧師主持，儀式簡單而隆重。僑胞友好致送花圈者，其中包括加拿大李氏總公所，雲埠華僑會，台山密洞同鄉會，加拿大李氏月刊社，嶺南大學同學會，培正同學會，培道同學會，及培道一九一五年級校友會等五十餘個團體。親友參加執紼者，其中來自台灣，三凡市，西雅圖，中西親友共一百餘人，西雅圖牧師祝詞後，各親友依次瞻仰遺容，殿由李亮漢，鄧卓寬，葉希賢，陳國光，簡興存（尚有新聞刊第六版）

### 主張增加大專學費

（點閱加新報）加聯邦政府就業移民調查發表一份報告，主張增加大專學費，使大專專生就業的需要。

該調查發表一九八〇年調查勞工市場報告，主張大專課程應由教育美術，科學，社會工作等方面，再增加工程，商業及經濟，技術等各方面之實用課程。

### 中僑會歡迎青少年 參加暑期旅行探險

（雲埠訊）雲埠中僑互助會歡迎青少年參加暑期旅行探險。

運動：各項比賽，分成人組（廿歲以上）及青少年組（十歲至十八歲以下），每組六人，優勝者兩名各獲獎品，以發完為止，項目繁多，上午十一時，排隊依次領取午餐汽水，每人一份，中午十二時，運動大會開始，全體參加投球中獎，下午一時至二時，分別舉行各項拔河，男女排球，依次領取點心，水菓各一份，自由活動後，四時返埠，歡迎林西河堂宗人，早日報名參加，以絃宗誼。

**永明(加拿大)有限公司**  
101 EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1H1  
Phone: (604) 254-2911

八二年日曆月曆  
即日開始接受訂製，交貨準時，樣本多種，備有索取。並備有獎金大小尺碼利是封，聖誕咭，賀年咭，歡迎預早選購。

**卡技利住客租金**  
兩年內勢將增加

按揭房屋公司市場分析人員普路柏斯烈表示，雲埠華埠柏文樓業主比卡技利租務市場情況不同，空房較少。

房屋公司預測在兩年內，卡技利租務租金，將平均增加百分之十，每月租金一千元，現時平均租金，每月六百五十元。

**錄發映視協會**  
3215 Cambie Street & 16th Ave. Vancouver B.C. V5Z 2W3  
TEL: (604) 873-0120

會員請注意！  
本會將於本月廿一號（星期二）起出租香港無線著名短篇電視片集：  
烽火飛花 & 情謎

倘蒙要求，畫片特新改革，保證閣下滿意，為免向隅，請會員來電預訂閣下所要片集。  
本會所有著名電視片集及電影名片，祇供會員觀看。歡迎新會員入會。

入會費 每年收 10.00

會員利益最多。歡迎查詢及索取影視目錄表。  
介紹期間，特價優待會員。請購買「東芝」牌著名錄影機。優點最多，保證最平，保證耐用。

原價：\$1549.95  
特價：\$1188.88  
SAVE!

**TOSHIBA**  
V-8000 Betamax Home Video Cassette Recorder

• One-touch picture-search with super scan mode • Dual speed for up to 5 hr. recording time • Full function remote control • Built-in 7-day timer • Electronic logic drive controls • Soft-action eject mechanism • Auto rewind feature • Stop-Action! Still frames • One-touch record and audio dubbing • Push button channel tuning

**加大參茸公司**  
溫哥華喜市定東街四六一號  
電話 (六〇四) 二五五-七〇三三

中醫 陳映贊 代客配藥膏丹丸散

各位僑胞好消息：  
相信大家都知道，最近加拿大聯邦政府於去年十月廿八日開始推行一個節省能源計劃，凡屋內裝有燃氣爐，欲改為煤氣爐，可獲聯邦政府補助金八百元。如僑胞府上設有燃氣爐而想轉為煤氣爐，請電：SINCE HEATING & ELECTRIC LTD. 本公司會派專人到府上為閣下免費估價。

**節省能源**

先施煤氣電器工程有限公司  
Sincere Heating & Electric Ltd.  
101-8167 MAIN STREET  
Vancouver B.C. V5X 3L2  
TEL 321-2545

維他參丸  
VITAL GINSENG

歡迎批發零售

李氏公所，台山密洞同鄉會，加拿大李氏月刊社，嶺南大學同學會，培正同學會，培道同學會，及培道一九一五年級校友會等五十餘個團體。親友參加執紼者，其中來自台灣，三凡市，西雅圖，中西親友共一百餘人，西雅圖牧師祝詞後，各親友依次瞻仰遺容，殿由李亮漢，鄧卓寬，葉希賢，陳國光，簡興存（尚有新聞刊第六版）

黃錦銘等六位各著禮服及戴白色手套，虔敬扶柩發車，素車掛餘幅隨送，直往科士蘭墓園，如儀安葬，備極榮哀。

李氏公所經費一百五十元，又多個社團經費。仁風義舉，至堪矜式，並於同日正午十二時在華僑酒樓設素菜五席，聊表謝忱。忱

（尚有新聞刊第六版）

**利昌海產公司**  
本地生猛海鮮

青島對蝦  
青島銀鱈魚  
青島海螺肉

片打街東 260 號  
電話：六六九一六一六〇

**怡園** the EXCELSIOR Restaurant

4544 W. 10th AVE. TEL: 228-1181 228-1182

正宗粵菜  
法國名餐  
北京烤鴨  
游水龍蝦  
喜慶宴會  
豐儉隨意  
花園餐廳  
音樂舞池  
服務週到  
歡迎光臨

雲埠大學區西第十街 四五四號

每星期七天營業上午十一時至午夜十二時

# 顧家輝劈炮·困難陸續來 羅文誓要逆流而上 絕不放棄「白蛇傳」

【本報記者採訪】白蛇傳，按照原來的編劇，由顧家輝負責編劇，但現在顧家輝已回美國去，羅文已向羅文表示，在這種情況下，絕不放棄「白蛇傳」，在這種情況下，絕不放棄「白蛇傳」，在這種情況下，絕不放棄「白蛇傳」。



原拍四天，只演兩日  
呂良偉追收片酬  
林伊娃拖後解決  
【本報記者採訪】白蛇傳，按照原來的編劇，由顧家輝負責編劇，但現在顧家輝已回美國去，羅文已向羅文表示，在這種情況下，絕不放棄「白蛇傳」。

## 大馬註冊後 在港也註冊 陳秋霞笑言其原因 是互相不信任對方

△陳秋霞昨午乘飛機往大馬，她專程前往吉隆坡，結伴前往吉隆坡，結伴前往吉隆坡，結伴前往吉隆坡。



馬敏兒再演長劇  
「再會太平山」攝食，馬敏兒係當然主角之一，看過演出，馬敏兒演技進步不多，但看外型，似比前成熟。



勞錫端出場受歡迎  
港冠軍汽車獎已折現撥入勞戶口  
【本報記者採訪】勞錫端，最近她應港港之邀，將不再與其個人演唱會，最近她應港港之邀，將不再與其個人演唱會。

馬敏兒再演長劇  
「再會太平山」攝食，馬敏兒係當然主角之一，看過演出，馬敏兒演技進步不多，但看外型，似比前成熟。

消息視

### 納偉旅行社

無遠弗屆·無微不至  
Love & White Travel  
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada  
電話：(604)689-0501

#### 中國旅遊觀光團 \$2,795 起

1981年出發日期，期間及遊覽城市如下：

6月19日-24日	廣州、上海、杭州、無錫、南京、北京、桂林
7月6日-11日	廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、南京、北京
7月24日-29日	廣州、北京、南京、上海、杭州
8月1日-6日	廣州、鎮江、無錫、蘇州、上海、杭州
8月15日-20日	廣州、北京、南京、無錫、上海、杭州
8月28日-9月2日	廣州、北京、南京、無錫、上海、杭州
10月23日-28日	廣州、桂林、杭州、上海、無錫、南京、北京
10月26日-31日	廣州、北京、南京、無錫、上海、杭州
11月11日-16日	廣州、北京、鎮江、無錫、蘇州、上海
12月9日-14日	廣州、桂林、杭州、上海

#### 歐洲旅遊團 \$1,139 起

倫敦、巴黎、琉森、法蘭克福、荷蘭及比京。

#### 她斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 \$289 起

三藩市唐人街及各名勝地區。

#### 她斯尼樂園旅遊團 \$339 起

全日七晚，專機前往，專人領隊，一流酒店。

#### 賭城旅遊團 李耀 \$229 起 拉斯維加 \$259 起

全日三晚，專機前往，專人領隊，一流酒店。

#### 美加各埠來回機票特平

卡加利、點頓、宛尼辟、多倫多、渥太華、滿地可、三藩市、紐約、侯斯頓、芝加哥、邁阿密。

#### 特廉機票來回香港台灣及東南亞

廉價機票的種類繁多，敬請查詢，樂意閣下解答各種機票問題。

#### 移民機票專家

### 簡業存旅行社

Gunn's Travel Ltd.  
438 MAIN STREET - VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4  
PHONE 685-2235 685-2236

#### 中國旅行觀光團

本社兼辦東南亞及世界各地遊覽  
專售移民機票。香港來回特價機票。

第四團：八月三日出發，路程香港、廣州、南昌、九江、廬山、九江、南昌、上海、杭州、北京、廣州。

第五團：八月廿一日出發，路程香港、廣州、北京、南京、無錫、上海、杭州、桂林、廣州。

第六團：九月廿八日出發，路程香港、廣州、北京、青島、濟南、南京、上海、桂林、廣州。

第七團：十月廿六日出發，路程香港、廣州、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州。

#### 移民顧問

前任加政府移民官，憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗，專設辦事處處理有關移民加拿大之一切問題，解決疑難，自開業三年以來，享有成功的紀錄；服務費從廉，歡迎親臨垂詢。

Frank N. Moon & Associates Ltd.  
525 SEYMOUR ST., 206室, VAN.  
(辦公電話) 684-6719

---

#### 昌記裝修油漆公司

承接泥水木工傢俬等大小工程  
忠誠為僑胞服務工作快捷妥當。

電話：二五四一七五〇三  
六八七一四〇九四

---

#### 黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies  
128-130 Pender St. East Van. B.C.  
Phone 684-0938 或 684-2839

簽 保 酒 機  
証 險 店 票

### 華安國貨有限公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.  
Importers of Chinese Products  
550 MAIN ST. | VANCOUVER | B.C.  
CANADA V6A 2T9 PHONE: 681-8531

#### 中國旅遊觀光團

日期	遊覽城市	全程
七月七日	遊覽省內各地名勝，北京、西安、上海、杭州。	34天
九月十六日	廣州、瀋陽、大連、鞍山、哈爾濱、長春、吉林、北京、天津、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州。	34天
十一月三日	廣州、桂林、北京、太原、西安、洛陽、南京、上海、杭州、廣州。	25天

每團均有專人負責，隨團沿途照料，直到旅遊完成為止。歡迎來電查詢

### 安捷旅行社

EMPIRE TRAVEL  
Suite 1-10E, Pender St., Vancouver, B.C.  
Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新廈二樓)

#### 新張營業，忠誠服務

代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨  
電話：六八八八七八八六

---

### T. P. Y. Travel Service

71 PENDER STREET EAST  
VANCOUVER, B.C.  
V6A 1S9  
PHONE: 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

#### 太平洋旅行社遠東旅行團

由雲南一九八一年十月廿四日起  
旅程包括泰國曼谷、新加坡、印尼巴厘島、香港、台灣等地。

回程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返回雲南。

詳情請打電話太平洋旅行社  
683-5656 詢問